



**UNIVERSIDADE FEDERAL
DE SANTA CATARINA**

UFSC NA MÍDIA - CLIPPING



Agcom
Agência de
Comunicação
da UFSC

21 de outubro de 2016

Diário Catarinense Anexo

“Atual, cômico e trágico”

Atual, cômico e trágico / William Shakespeare / EdUFSC / Traduções /
Sonho de uma noite de verão / A tragédia de Macbeth / Editora da UFSC /
Florianópolis / Rafael Raffaelli

ANEXO

SEXTA-FEIRA, 21 DE OUTUBRO DE 2016

Editora: Cris Vieira
anexo@diariocatarinense.com.br
(48) 3216-2910

 **Facebook** / @diariocatarinense
“Curta a nossa página!”



RIZZO
RESTO & CAFÉ

Venha ter momentos inesquecíveis
a beira mar de Coqueiros!

 @rizzoestoricafe  /rizzoestoricafe

48 3091-3191

Atual, cômico e trágico



NO ANO QUE marca os 400 anos da morte de William Shakespeare, EdUFSC lança duas novas traduções dos clássicos *Sonho de uma Noite de Verão* e *A Tragédia de Macbeth*

CAROL MACÁRIO
caroline.macario@
diariocatarinense.com.br

Em quase 200 peças, sonetos e poemas, William Shakespeare (1564 – 1616) esgotou as temáticas humanas e, por meio delas, discutiu o que havia na sociedade, na política, na cultura e na economia. Vem daí a perenidade de sua obra, afinal, clássicos são clássicos porque tocam em questões essenciais da alma. Dois textos fundamentais do autor inglês ganharam no-

vas traduções em português. *Sonho de uma Noite de Verão* e *A Tragédia de Macbeth*, e serão lançadas hoje pela Editora da UFSC em Florianópolis. A sessão de autógrafos com o tradutor Rafael Raffaelli será na Fundação Cultural Badesc, no Centro, a partir das 18h, e integra a programação de outubro em homenagem aos 400 anos da morte do Bardo de Avon.

As traduções são bilíngues – poucas no Brasil são – e acompanham a alternância do original entre verso branco, verso rimado e prosa. Como tradu-

ção é sempre uma opção, ou interpretação, Raffaelli explica que o propósito é estabelecer um equilíbrio entre conteúdo e forma, buscando ser o mais fiel possível aos sentidos das peças e, ao mesmo tempo, manter a qualidade poética do texto.

– A obra clássica não envelhece, mas as traduções envelhecem. O tipo de abordagem nos textos de Shakespeare parece que sempre tem que ser elevado, erudito. Mas como era teatro, ele usava termos bem coloquiais – justifica o professor de 62 anos. Doutor em psicolo-

gia clínica e pós-doutor em teatro, ele já traduziu outras duas obras do dramaturgo.

Agende-se

O que: lançamento das traduções de *Sonho de uma Noite de Verão* e *A Tragédia de Macbeth*, de Shakespeare, por Rafael Raffaelli
Quando: hoje, às 18h
Onde: Fundação Cultural Badesc (Rua Visconde de Ouro Preto, 216, Centro, Florianópolis)

Quanto: gratuito. Obras serão vendidas por R\$17,50 (*Macbeth*) e R\$15 (*Sonho de uma noite de verão*)

Informações: (48) 3224-8846

SONHO DE UMA NOITE DE VERÃO

Possivelmente a peça mais encenada no mundo, *Sonho de uma Noite de Verão* foi apresentada pela primeira vez em 1605. Há elementos da mitologia greco-romana, os deuses são hindus, há confusões e, afinal, tudo acaba bem.

– É a peça que as crianças primeiro têm contato. Permite que deusas a fantasia e imaginação – diz o tradutor Rafael Raffaelli

Pintura de uma das cenas de *Sonho de uma Noite de Verão*, feita por William Blake em 1786



A TRAGÉDIA DE MACBETH

Macbeth, por outro lado, é uma tragédia. Tem violência e a história de um rei lido (quando um rei é assassinado). O primeiro relato de uma performance é de 1611 no célebre Globe Theatre, em Londres. Muitos se referem como sendo uma peça amaldiçoada por ser densa, enigmática e sinistra.

Diário Catarinense
Rafael Martini

“Plano Diretor online”

Plano Diretor online / IpuF / Vanessa Pereira / UFSC

**PLANO DIRETOR
ONLINE**

Já está no ar o site www.planodiretorflorianopolis.com.br com a proposta revisada do Plano Diretor de 2014. De acordo com a superintendente do IpuF, Vanessa Pereira, o canal possui ferramentas para interação com o cidadão, esclarecendo dúvidas e deixando espaço para sugestões e questionamentos. A intenção é estabelecer a máxima transparência à população. No próximo dia 31, em audiência pública na UFSC, o projeto será apresentado para uma revisão final. A versão 2016 deve estar concluída até final de novembro.

Notícias veiculadas em meios impressos, convertidas para o formato digital, com informações e opiniões de responsabilidade dos veículos.

CLIPPING DIGITAL

[Sábado de pedalada e caminhada](#)

[Colóquio da Udesc debate políticas públicas de educação a distância na próxima quarta](#)

[IELUSC sedia debate público sobre jornalismo](#)

[Florestas em exposição na Universidade Federal](#)

[Apaixonada por viagens, baladeira e pé no chão: passamos um dia com a influenciadora digital Luísa Soares](#)

[Clássicos de Shakespeare ganham novas traduções em português](#)

[Mutirão de Reconstrução Mamária realiza cirurgias gratuitas em pacientes de SC](#)

[Proposta revisada do Plano Diretor está disponível para acesso online](#)

[Green Talents 2016 – Brasileiros ganham maior prêmio alemão de incentivo à pesquisa em sustentabilidade](#)